

Sepher Amos

Chapter 3

אָשְׁר־יְהוָה אֲשֶׁר־יְהוָה צִוָּה אֶל־עַלְיוֹן כְּלָמָד בְּנֵי־עַמּוֹת אֶל־עַלְיוֹן כְּלָמָד בְּנֵי־עַמּוֹת אֶל־עַלְיוֹן כְּלָמָד בְּנֵי־עַמּוֹת Amos3:1

אֲשֶׁר־יְהוָה אֲשֶׁר־יְהוָה עַלְיוֹן כְּלָמָד בְּנֵי־עַמּוֹת אֲשֶׁר־יְהוָה עַלְיוֹן כְּלָמָד בְּנֵי־עַמּוֹת

יְשָׁרָאֵל עַל־כָּל־הַמְּשֻׁפְחָה אֲשֶׁר־הַעֲלִיתִי מִאֶרֶץ מִצְרָיִם לִאמְרָה:

1. *shim' u 'eth-hadabar hazeh 'asher diber Yahúwah `aleykem b'ney Yis'ra'El `al kal-hamish'pachah 'asher he`eleythi me'erets Mits'rayim le'mor.*

Amos3:1 Hear this word which **יְהוָה** has spoken against you, sons of **Yisra'El**, against the entire family which He brought up from the land of **Mitsrayim**, saying,

⟨3:1⟩ Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οὗκος Ἰσραὴλ, καὶ κατὰ πάσης φυλῆς, ἃς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων

1 Akousate ton logon touton, hon elalēsen kyrios eph' hymas, oikos Israēl,

Hear this word! which YHWH spoke concerning you, O house of Israel,

kai kata pasēs phylēs, hēs anēgagon ek gēs Aigyptou, legōn

even against every tribe of which I led from out of the land of Egypt, saying,

בְּךָ אֶתְכֶם יְדַעְתִּי מִכֶּל מִשְׁפָחוֹת הָאָדָمָה תְּעַזֵּבְנָא עַל־עַלְיוֹן כְּלָמָד בְּנֵי־עַמּוֹת Amos3:2

בְּךָ אֶתְכֶם יְדַעְתִּי מִכֶּל מִשְׁפָחוֹת הָאָדָמָה
עַל־כֵּן אֶפְקַד עַלְיוֹן כְּלָמָד בְּנֵי־עַמּוֹת:

2. *raq 'eth'kem yada`ti mikol mish'p'choth ha'adamah `al-ken 'eph'qod `aleykem 'eth kal-`awonotheykem.*

Amos3:2 You only have I known of all the families of the earth; therefore I shall visit on you for all your iniquities.

⟨2⟩ Πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς·
διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν.

2 Plēn hymas egnōn ek pasōn phylōn tēs gēs;
Only you I knew from out of all the tribes of the earth.

dia tutto ekdikēsō eph' hymas pasas tas hamartias hymōn.

On account of this I shall take vengeance upon you for all your sins.

גַּהְיְלְכֹו שְׁנִים יְחִדו בְּלֹתִי אַמְ-נוּעָדִי: בְּלֹתִי אַמְ-נוּעָדִי 3

3. *hayel'ku sh'nayim yach'daw bil'ti 'im-no`adu.*

Amos3:3 Shall two walk together unless they have made an appointment?

⟨3⟩ εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς;

3 ei poreusontai duo epi to auto katholou

Shall go two together altogether

ean mē gnōrisōsin heautous?

if they do not make themselves known to each other, no.

**ד. הינשאג אריה ביער וטרף אין לו
היתן כפיר קולו ממענתו בלתי אמ-לכד:**

**4. hayish'ag 'ar'yeah baya`ar w'tereph 'eyn lo
hayiten k'phir qolo mim`onatho bil'ti 'im-lakad.**

**Amos3:4 Does a lion roar in the forest when he has no prey?
Does a young lion give his voice from his den not if he has caught?**

4 εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων;
εὶς δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἀρπάσῃ τι;
4 ei ereuxetai leōn ek tou drymou autou thēran ouk echōn?

Shall bellow a lion from out of his forest game not having, no.

ei dōsei skymnos phōnēn autou ek tēs mandras autou katholou
Shall utter a cub his voice from out of his haven altogether,
ean mē harpasē ti?

if should not have been seized anything, no.

**ההתקלט צפוף על-פח הארץ ומוֹקֵשׁ אֵין לוּהָ נִיעַלְהָ-פֶּחֶם
מן-האדמה ולכוד לא ילכוד:**

**5. hathipol tsipor `al-pach ha'arets umoqesh 'eyn lah haya`aleh-pach
min-ha'adamah w'lakod lo' yil'kod.**

Amos3:5 Does a bird fall into a trap on the ground when there is no bait in it? Does a trap spring up from the earth when it captures nothing at all?

<5> εὶ πεσεῖται ὅρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἔξευτοῦ;
εὶ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι;

5 ei peseitai orneon epi tēn gēn aneu ixeutou?

Shall fall a bird upon the earth without a fowler, no.

ei schasthēsetai pagis epi tēs gēs aneu tou syllabein ti?

Shall be opened up a snare upon the earth without seizing anything, no.

**וְאַמְתִּיקָע שׁוֹפֵר בָּעֵיר וְעַם לֹא יְהִרְדוּ אַמְתִּיהִיה רַעֲה בָּעֵיר
וְיִהְוֹה לֹא עָשָׂה:**

6. **'im-yitaqa` shophar b'ir w'am lo' yecheradu 'im-tih'eh ra`ah b'ir waYahúwah lo' `asah.**

Amos3:6 If a trumpet is blown in a city shall not the people tremble?
If a calamity occurs in a city has not ~~the~~ done it?

«**6**» εἰ φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται;
εἱ ἔσται κακία ἐν πόλει ἦν κύριος οὐκ ἐποίησεν;

6 ei phōnēsei salpigx en polei

Shall sound out loud the trumpet in the city,

kai laos ou ptoēthēsetai?

and the people shall not be terrified, no.

ei estai kakia en polei hēn kyrios ouk epoiēsen?

Shall hurt be in a city which YHWH did it not, no.

۹۹۸ ۳۴۳۷ ۲۶۸۴ ۳۷۰۷ ۴۶ ۲۶۷
۴۶۷-۴۶۱ ۳۶۴۹۰-۶۴ ۴۶۷-۴۶۱ ۲۶۷

**כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אָדָנִי יְהוָה קָבֵר
כִּי אָמַגְלָה סָדוֹר אֶל-עַבְדָיו הַפְּבִיאִים:**

7. ki lo' ya`aseh 'Adonay Yahúwah dabar ki 'im-galah sodo 'el-`abadayu han'bi'im.

Amos3:7 For my Adon shall not do a thing

unless He reveals His secret counsel to His servants the prophets.

<7> διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα,

ἔὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν ποὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.

7 dioti ou mē poiēsē kyrios ho theos pragma.

For in no way shall make YHWH Elohim a thing

ean mē apokaluyē paidejan pros tous doulous autou tous prophētas.

that he should not uncover instruction to his servants the prophets.

ח אריבת ינואר מילא יירא אדוני יהונתן חבר מי לא יברא: 8

8 'gr'ueh sha'ag mi Je' uira' 'Adonau Yabíuwah diber mi Je' uingabe'

Amos 3:8 A lion has roared! Who shall not fear? My Adon יְהוָה has spoken!

Who shall not prophesy?

«8» λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται;
κύνιοις δὲ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ παραφυτεύσει;

8 leōn ereuxetaj, kai tis ou phobēthēsetaj?

A lion shall bellow, and who shall not be fearful?

kyrios ho theos elalēsen, kai tis ou prophēteusei?

YHWH Elohim spoke, and who shall not prophesy?

ט הַשְׁמִיעוּ עַל־אֶרְמָנוֹת בָּאֵשֶׁדֶד וְעַל־אֶרְמָנוֹת בָּאָרֶץ מִצְרָיִם
וְאָמְרוּ הָאָסְפֵוּ עַל־הָרִי שְׁמַרְדוֹן וְרָאוּ מְהִימָת רְבּוֹת בְּתוֹכָה

רַעֲשׂוֹקִים בְּקָרְבָּה:

9. hash'mi` u `gl-`gr'm'noth b'Ash'dod w`gl-`gr'm'noth b'erets Mits'ravim

w'im'ru he'as'phu `al-harey Shom'ron ur'u m'humoth raboth b'thokah
wa`ashuqim b'qir'bah.

Amos3:9 Proclaim on the citadels in Ashdod and on the citadels in the land of Mitsrayim and say, Assemble yourselves on the mountains of Shomron and see the great tumults within her and the oppressions in her midst.

«9» Ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου καὶ εἴπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρέίας καὶ ἵδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ·

9 Απαγγειλάτε χόραις εν Ασσυρίοις καὶ επὶ τὰς χόρας τῆς Αἰγύπτου

Announce it to the regions among the Assyrians, and unto the regions of Egypt!

kai eipate Synachthēte epi to oros Samareias

And say, Gather together upon the mountain of Samaria,

kai **idete thaumasta polla en mesō autēs** kai **tēn katadynasteian tēn en autē;**

and behold wonders many in the midst of her, and the tyranny in her!

**וְלֹא-יָדַעַי עֲשֹׂת-נִכְחָה נָאָס-יְהִיָּה הַאֲזֶרְכִּים חַמֵּס
וְשַׁד בְּאַרְמָנוֹתֵיהֶם:** פ

10. w'lo'-yad'u `asoth-n'kochah n'um-Yahúwah ha'ots'rim chamas washod b'ar'm'notheyhem.

Amos3:10 But they do not know how to do what is right, declares the Lord, these who hoard up violence and devastation in their citadels.

•**10** καὶ οὐκ ἔγνω ἂ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος,
οἱ θησαυροῦζοντες ἀδικύαν καὶ ταλαιπωρύαν ἐν ταῖς γώραις αὐτῶν.

10 kai ouk egnō ha estai enantion autēs, legei kyrios,

And he knew not what shall be before her, says YHWH,

hoi thēsaurizontes adikian kai talaipōrian en tais chōrais autōn.

the ones treasuring up injustice and misery in their regions.

יא **לֹכֶן** כה אמר אָדָנִי יְהוָה צָר וּסְבִיב הָאָרֶץ
וְחַזֵּר מִמֶּךָּ עַזְקָד וְנַבְּזָזָ אֲרָמְנוֹתִיךָ:

11. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah tsar us'bib ha'arets w'horid mimek `uzek w'nabozu 'ar'm'nothayik.

Amos3:11 Therefore, thus says my Adon , an enemy, and he shall be all round the land, shall pull down your strength from you and your citadels shall be looted.

«11» διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἵσχυν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραι σου.

11 dia touto tade legei kyrios ho theos

On account of this, thus says YHWH Elohim,

Tyros, kyklothen hē gē sou erēmōthēsetai,

Tyre and **round about** your land shall be made desolate;
kai kataxei ek sou ischyn sou, kai diarpagēsontai hai chōrai sou.
and he shall lead out of you your strength, and shall tear in pieces your regions.

**יב כה אמר יהוה באשר יציל הרעה מפני הארץ שטי
כרים או בدل-און כן יגצלו בני ישראל הישבים
בשழן בפתח מטה ובדמשק ערש:**

**12. koh 'amar Yahúwah ka'asher yatsil haro`eh mipi ha'ari sh'tey k'ra`ayim
`o b'dal-'ozén ken yinats'lu b'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'Shom'ron biph'ath mitah
ubiD'mesheq `ares.**

Amos3:12 Thus says יהוה, as when the shepherd takes two legs from the lion's mouth or a piece of an ear, so shall the sons of Yisra'El dwelling in Shomron be snatched away with the corner of a bed and in Demesheq on a couch.

¶**12** τάδε λέγει κύριος "Ον τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὡτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρεἴᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ Ἰερεῦς.

12 tade legei kyrios Hon tropon hotan ekspasē ho poimēn
Thus says YHWH, In which manner whenever should pull out the shepherd
ek stomatos tou leontos duo skelē ē lobon ōtiou,
from the mouth of the lion two legs or a lobe of an ear,
houtōs ekspasthēsontai hoi huioi Israēl
so shall be pulled out the sons of Israel,
hoi katoikountes en Samareiā katenanti phylēs kai en Damaskō hiereis.
the ones dwelling in Samaria before a foreign tribe, and in Damascus.

13 וְעַל־בָּשָׂר כִּי־תֵּלֶךְ תְּלַכֵּד אֶל־עַמְּךָ יִצְחָק בֶּן־עֲמֹד תְּלַכֵּד אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעַל־בָּשָׂר כִּי־תֵּלֶךְ תְּלַכֵּד אֶל־עַמְּךָ יִשְׂמָעוֹ וְהִעִידָּו בְּבֵית יִצְחָק בֶּן־אֶדְנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַצְבָּאֹת:

13. *shim`u w'ha`idu b'beyth Ya`aqob n'um-'Adonay Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth.*

Amos3:13 Hear and testify against the house of Yaaqob, declares my Adon **יְהוָה**, the El of hosts.

¶**13** ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ιακώβῳ,
λέγει κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ,

**13 akouate kai epimartyrasthe tō oikō Iakōb, legei kyrios ho theos ho pantokratōr,
O priests, hear and attest to the house of Jacob! says YHWH Elohim almighty.**

**יד כי ביום שקיי-ישראל עליו ופקדתי על-מזבחות
בֵּית־אֱלֹהִים וְנָגַדְתָּ קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ לְאָרֶץ:**

14. ki b'yom paq'di phish`ey-*Yis'ra'El* `alayu uphaqad'ti `al-miz'b'choth Beyth-*'El*

w'niq'd`u qar'noth hamiz'beach w'naph'ilu la'arets.

Amos3:14 For on the day that I visit the transgressions of Yisra'El on him, I shall also visit on the altars of Beyth'El; the horns of the altar shall be cut off and they shall fall to the ground.

<14> διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἔκδικῶ ἀσεβίας τοῦ Ισραὴλ ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἔκδικόσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθῆλ,
καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν.

14 dioti en tē hēmerā, hotan ekdkikō asebeias tou Israēl ep' auton,
For in the day whenever I shall avenge the impious deeds of Israel upon him,
kai ekdkikēsō epi ta thysiastēria Baithēl,
also I shall take vengeance upon the altars of Beth-el.
kai kataskaphēsetai ta kerata tou thysiastēriou kai pesountai epi tēn gēn;
And shall be razed the horns of the altar, and shall fall upon the ground.

עֲשֵׂה תְּמִימָה וְאַתָּה כִּי־בְּבָתֵּר קְדֹשָׁה־בָּרוּךְ־תְּהִלָּתֶךָ
טוֹהַבְתִּי בֵּית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית הַקִּיר וְאַבְדוּ בְּתִי הַשָּׁנָה
וְסַפֵּי בְּתִים רַבִּים נָאַמְּדִיהָ: ס

15. w'hikeythi beyth-hachoreph `al-beyth haqayits w'ab'du batey hashen
w'saphu batim rabbim n'um-Yahúwah.

Amos3:15 I shall smite the winter house with the summer house;
the houses of ivory shall perish and the great houses shall be swept, declares יהוה.

<15> συγχεώ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν,
καὶ ἀπολοῦνται οἶκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθῆσονται οἶκοι ἔτεροι πολλοί,
λέγει κύριος.

15 sygcheō kai pataxō ton oikon ton peripteron epi ton oikon ton therinon,
I shall confound and I shall strike the house turreted upon the house harvest;
kai apolountai oikoi elephantinoi, kai prostethēsontai oikoi heteroi polloi,
and shall be destroyed houses the ivory, and shall be added houses other many,
legei kyrios.
says YHWH.